



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies*, n° 42, 2021 – 2, p. 469-480

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12707-9.p.0469](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12707-9.p.0469)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Alexandra VELISSARIOU et Jean DEVAUX, « Introduction »

Regroupant les contributions issues du colloque qui s'est tenu à l'Université Littoral Côte d'Opale (Boulogne-sur-Mer) les 13 et 14 décembre 2018, ce recueil thématique a pour objectif d'analyser les textes d'essence didactique rassemblés sous l'appellation de « miroirs des dames », habituellement employée pour désigner des œuvres littéraires destinées à un public féminin et centrées sur le bon « gouvernement » des femmes.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, littérature didactique, gouvernement.

Alexandra VELISSARIOU et Jean DEVAUX, "Introduction"

Bringing together the contributions from the colloquium held at the Université Littoral Côte d'Opale (Boulogne-sur-Mer) on December 13 and 14, 2018, this thematic collection aims to analyze the essentially didactic texts gathered under the term "ladies' mirrors", usually used to designate literary works intended for a female audience and centered on the good "government" of women.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, didactic literature, government.

Alexandra VELISSARIOU, « Vice ou vertu ? La colère féminine dans *Le Livre du Chevalier de la Tour Landry* »

Cette étude envisage la place et la fonction des émotions dans *Le Livre du Chevalier de la Tour Landry*, un ouvrage pédagogique destiné aux femmes issues de la noblesse. Elle vise à mieux cerner le traitement respectif des émotions féminines et masculines, et plus spécifiquement de la colère, dans le cadre de la vie conjugale et de la vie publique.

Mots clés : Moyen Âge, femmes, miroir, émotions, colère.

Alexandra VELISSARIOU, “*Vice or virtue? Female Anger in Le Livre du Chevalier de la Tour Landry*”

This study considers the place and function of emotions in Le Livre du Chevalier de la Tour Landry, an educational book intended for women of the nobility. It aims to better understand the respective treatment of female and male emotions, and more specifically anger, in the context of married life and public life.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, emotions, anger.

Claudia TASSONE, « *Amour et norme. Le discours érotique d’empreinte ovidienne caché dans les lignes du Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l’enseignement de ses filles* »

Dans l’*Ars amatoria* d’Ovide et ses traductions médiévales, le *magister amoris* donne à son disciple des conseils libertins pour conquérir l’amour de la femme aimée ; de façon peut-être surprenante, l’on retrouve ce discours en filigrane dans les miroirs des dames. Cet article se propose de détecter ce type d’interdiscursivité à l’aide du *Livre du Chevalier de la Tour Landry*, où un père soucieux de l’honneur de ses filles ne peut pas entièrement cacher sa nature d’ancien amant.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, Ovide, amour.

Claudia TASSONE, “*Love and Standard. The Erotic Discourse of Ovidic Imprint Hidden in the Lines of the Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l’enseignement de ses filles*”

In Ovid’s Ars amatoria and his medieval translations, the magister amoris gives his disciple libertine advice to win the love of the beloved woman; perhaps surprisingly, this filigree discourse is found in miroirs des dames. This article intend to detect this type of interdiscursiveness through the Livre du Chevalier de la Tour Landry, in which a father concerned about the honor of his daughters cannot entirely hide his nature as a former lover.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, Ovid, love.

Richard TRACHSLER, « *L’éducation par l’exemple. Le Chevalier de la Tour Landry et Christine de Pizan pédagogues* »

La *Cité des Dames* de Christine de Pizan et *Le livre du Chevalier de la Tour Landry*, pour différents qu’ils soient, visent tous les deux à proposer une

forme de modèle à l'attention des femmes et recourent dans ce but à des biographies féminines : le *Miroir des Bonnes Femmes*, et le *De mulieribus claris* de Boccace. L'étude des sources montre comment la sélection, l'organisation et la réécriture de la matière contribuent toutes les trois à former le nouveau message pédagogique.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, Boccace, femmes illustres.

Richard TRACHSLER, "*Education by Example. The Chevalier de la Tour Landry and Christine de Pizan Pedagogues*"

The Cité des Dames by Christine de Pizan and Le livre du Chevalier de la Tour Landry, however different they may be, both aim to offer a form of model for women and use female biographies for this purpose: the Miroir des Bonnes Femmes, and the De mulieribus claris by Boccace. The source review shows how the selection, organization and rewriting of the material all help to shape the new educational message.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, Boccaccio, famous women.

Yasmina FOEHR-JANSSENS, « La leçon d'obéissance dans *Le Mesnagier de Paris*. La tradition littéraire au service d'un miroir des épouses »

Le Mesnagier de Paris propose dans sa première partie une longue leçon d'obéissance conjugale qui s'appuie sur de nombreux exemples. Cette riche collection inclut deux récits littéraires placés en regard l'un de l'autre, à l'ouverture et à la clôture du chapitre. Leur analyse comparée permet de mettre en évidence la subtilité de l'usage du récit exemplaire dont fait preuve l'auteur du traité, mais aussi de préciser la teneur de la logique argumentative qui régit un tel miroir des épouses.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, mariage, récit exemplaire, Grisélidis.

Yasmina FOEHR-JANSSENS, "*The Lesson of Obedience in Le Mesnagier de Paris. When the Literary Tradition Tends to Rule Women*"

Le Mesnagier de Paris opens with a long lesson on conjugal duties which is based on numerous examples. This collection includes a chapter on obedience that contains, among others, the famous story of Grisélidis and a tale taken from the Roman des Sept sages and known under the title "Tentamina". Their comparative analysis highlights how the author of the Mesnagier subtly manages to use exemplary narrative. It also shows how the layout of embedded stories reflects the harshness of his matrimonial doctrine.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, exemplary narrative, Grisélidis.

Jean-Baptiste SANTAMARIA, « “N’est point de mal que la princesse ou grant dame amasse tresor”. Les leçons financières de Christine de Pizan »

L’appel lancé par Christine de Pizan dans le *Livre des trois vertus* à une implication des nobles dames sur le terrain financier : tel est le fruit de sa propre expérience du rapport complexe des femmes à l’argent, outil indispensable mais corrompateur. Christine n’est certes pas avant-gardiste : bien des princesses gèrent alors leurs finances ; mais elle apporte un regard littéraire original, qui manifeste une certaine expertise et un pragmatisme décomplexé.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, argent, économie, princesse.

Jean-Baptiste SANTAMARIA, “‘*There is no Evil for a Princess or a Great Lady in Laying up a Treasure*’. A Lesson in Finance by Christine de Pizan”

In her Livre des trois vertus, Christin de Pizan urges noble ladies to involve themselves in their own financial matters: such is the conclusion of her own difficult experience. That attitude requires subtlety because relationships between women and money are sensitive matters: money is a necessary evil. Christine could be considered as visionary; but many princesses were involved in financial policies at the time. Even so, her text shows a great deal of expertise and pragmatism.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, money, economy, princess.

Laura GAFFURI, « Un miroir des dames sous forme de sermons. Le *Bonum Quaternarium* du franciscain Marco di Sommariva del Bosco (xv^e siècle) »

En 1419, au château de Stupinigi près de Turin, le Franciscain italien Marco di Sommariva del Bosco prêchait le Carême à Bonne de Savoie-Achaïe, princesse douairière et sœur du premier duc de Savoie Amédée VIII. Rédigés sous la forme d’un dialogue quotidien entre le prêcheur et sa fille spirituelle, les sermons mêlent instances spirituelles et sujets « politiques » en vue de l’encadrement religieux et moral de l’élite princière.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, sermon, Italie, princesse.

Laura GAFFURI, “‘*A Miroir des dames in the Form of Sermons. The Franciscan Marco di Sommariva del Bosco’ Bonum Quaternarium (15th Century)*”

In 1419, the Italian Franciscan friar Marco from Sommariva del Bosco was called to Stupinigi’s castle (near Turin) to preach at the Lenten retreat for Bona of Savoia-Acaia, the Dowager Princess and sister of the first Duke of Savoy Amadeus VIII. Written in the form of a daily dialogue between the preacher and his spiritual daughter, the

sermons mix spiritual authorities and “political” subjects for the religious and moral guidance of the princely elite.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, sermon, Italy, princess.

Danielle QUÉRUEL, « *Miroir des dames* ou miroir de mort ? Une leçon de vie donnée par Jean Castel »

Conservé dans cinq manuscrits et deux éditions de la fin du xv^e siècle, le *Miroir des dames* attribué à Jean Castel se nourrit de la doctrine du *contemptus mundi* et s'apparente étroitement au genre des miroirs de mort. L'on se propose ici de dégager les enjeux de cette leçon chrétienne adressée aux dames, appelées à préserver le salut de leur âme en méprisant tout ce qui a fait le charme de leur existence.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, mort, *contemptus mundi*.

Danielle QUÉRUEL, “*Miroir des dames or Mirror of Death? A Lesson in Life Given by Jean Castel*”

Preserved in five manuscripts and two editions from the end of the 15th century, the Miroir des dames attributed to Jean Castel draws on the doctrine of contemptus mundi and is closely related to the genre of mirrors of death. We propose here to identify the stakes of this christian lesson addressed to the ladies, called to preserve the salvation of their souls by despising everything that has made the charm of their existence.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, death, contemptus mundi.

Éric BOUSMAR, « Philippe Bouton et les autres. *Miroir des dames* et ordre établi à la cour de Bourgogne (ca 1478-1482) »

La tonalité du *Miroir des dames* de Bouton, très probablement dédié à la duchesse Marie de Bourgogne, est chevaleresque, non sans porosité avec le registre grivois, et mariale, jouant sur l'analogie entre Marie et la Vierge. Au travers de figures féminines exemplaires, dont les Sibylles et les Neuf Preuses, et d'une comparaison morale entre hommes et femmes, il présente une louange des femmes, non dénuée d'ironie, dans la ligne de la Querelle des femmes, tout en confortant l'ordre patriarcal.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, Querelle des femmes, femmes illustres.

ÉRIC BOUSMAR, “*Sir Philippe Bouton and Others. The Mirror of the Ladies and the Established Order at the Court of Burgundy (ca 1478-1482)*”

The Mirror of the Ladies written by Bouton, most probably dedicated to the Duchess Mary of Burgundy, has chivalric and Marian tones, with possible ribald undertones. Through female exemplary characters (such as the Sibyls or the Nine Female Worthies) and a moral comparison between men and women, Bouton offers a praise of women in line with the Querelle des Femmes, although not devoid of irony and comforting the patriarchal order.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, women’s quarrel, famous women.

Adrian ARMSTRONG et Rebecca DIXON, « Des vêtements qui voyagent bien ?

Traduisibilité des habits allégoriques, du *Parement et triomphe des dames* au *Triomphe ende’t palleersel van den vrouwen* »

Le *Parement et triomphe des dames* d’Olivier de la Marche connut deux adaptations en une vingtaine d’années : une version étoffée de Pierre Desrey et sa traduction en néerlandais par l’imprimeur-libraire Thomas van der Noot. Nous nous demandons dans quelle mesure ces adaptations réactualisent l’allégorie vestimentaire du *Parement* pour de nouveaux publics, en examinant la représentation des vêtements dans l’optique de l’histoire du costume.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, allégorie, costume.

Adrian ARMSTRONG and Rebecca DIXON, “*Clothes that Travel Well? The Translatability of Allegorical Dress, from the Parement et triomphe des dames to the Triomphe ende’t palleersel van den vrouwen*”

Olivier de la Marche’s Parement et triomphe des dames was adapted twice within two decades: first in an expanded version by Pierre Desrey, then in a Dutch translation of Desrey’s work by the publisher Thomas van der Noot. We examine how far these adaptations update the Parement’s sartorial allegory for new audiences, by considering how they represent garments from the perspective of the history of dress.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, allegory, dress.

Jean-Claude MÜHLETHALER, « Femmes illustres. Lire Antoine Dufour et Symphorien Champier à la lumière du “Recueil Robertet” (Paris, BnF, ms. fr. 24461) »

L’article propose une lecture croisée de la *Nef des dames vertueuses* de Symphorien Champier, des *Vies des femmes célèbres* d’Antoine Dufour et – témoin

négligé – du *Recueil de dessins ou cartons, avec devises* (Paris, BnF, ms. fr. 24461) réalisé pour la puissante famille des Robertet. Les vies des héroïnes chez Dufour sortent du lot par les enjeux politiques d'un recueil qui incite les dames de la cour à devenir les femmes illustres de leur temps.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, femmes illustres, Robertet.

Jean-Claude MÜHLETHALER, “*Famous Women. Reading Antoine Dufour and Symphorien Champier in the Light of the ‘Recueil Robertet’* (Paris, BnF, ms. fr. 24461)”

The present article proposes a comparative reading of Nef des dames vertueuses by Symphorien Champier, Vies des femmes célèbres by Antoine Dufour and the Recueil de dessins ou cartons, avec devises (Paris, BnF, ms. fr. 24461) – a witness of its time that has often been overlooked and was made for the mighty family Robertet. The lives of the heroines in Dufour’s work stand out through the political issues depicted; thus, the collection urges courtly ladies to become the famous women of their time.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, famous women, Robertet.

Aubrée DAVID-CHAPY, « Anne de France, femme de pouvoir et écrivain. Pratique et éthique du pouvoir dans la filiation des miroirs de Christine de Pizan »

Entre la fin du Moyen Âge et le début de la Renaissance, Anne de France s’est imposée comme une femme de pouvoir hors norme à la tête du royaume de France. Dans sa pratique gouvernementale, elle s’est voulu l’incarnation de l’idéal de vertu prôné dans ses *Enseignements*, miroir dédié à sa fille Suzanne. En politique et dans son livre, elle s’est placée dans la filiation directe des miroirs de Christine de Pizan.

Mots-clés : Moyen Âge, femmes, miroir, enseignement, princesse.

Aubrée DAVID-CHAPY, “*Anne of France, Woman of Power and Writer In the Tracks of Christine de Pizan’s Mirrors for Princes*”

Between the end of the Middle Ages and the first Renaissance, Anne of France was an powerful princess at the head of the French realm. As she was ruling the kingdom, she wished to be the model of virtue she offered later to her daughter Suzanne in her Enseignements. In her political practise and in her book, there is a direct link with Christine de Pizan’s mirrors.

Keywords: Middle Ages, women, mirror, instruction, princess.

Marie-Bénédicte LE HIR, « De l'oraison funèbre au miroir des princesses. *L'Oraison funèbre de Marguerite de Navarre* (1550) par Charles de Sainte-Marthe »

En avril 1550, la version française de l'*Oraison funèbre de Marguerite de Navarre*, traduite du latin par son auteur Charles de Sainte-Marthe, se présente avec le sous-titre remarquable « Icy est le miroir des princesses ». La démarche épideictique de l'éloge funèbre s'accompagne d'une exhortation à la vertu fondée sur l'imitation de Marguerite et, en vue de cette fin édifiante, la mise en page du discours funèbre se voit profondément remodelée, la note marginale acquérant désormais un rôle fondamental.

Mots-clés : Renaissance, femmes, miroir, oraison funèbre, note marginale, Charles de Sainte-Marthe.

Marie-Bénédicte LE HIR, "*From the Funeral Oration to the Mirror of the Princesses. The Oraison funèbre de Marguerite de Navarre (1550) by Charles de Sainte-Marthe*"

In April 1550, the French version of the Oraison funèbre de Marguerite de Navarre, translated from Latin by its author Charles de Sainte-Marthe, is presented with the remarkable subtitle "Icy is the mirror of the princesses". The epideictic approach of the eulogy is accompanied by an exhortation to virtue based on the imitation of Marguerite, and, in view of this edifying end, the layout of the funeral speech is profoundly remodeled, the marginal note henceforth acquiring a fundamental role.

Keywords: Renaissance, women, mirror, funeral oration, marginal notes, Charles de Sainte-Marthe.

Delphine DENIS, « Introduction »

Marie de Gournay (1565-1645) fut l'observatrice alarmée des changements linguistiques et littéraires induits par la « réforme malherbienne » et le puissant courant puriste, qu'elle dénonce à partir des années 1620 au nom d'une haute idée de la langue littéraire. Le présent dossier réunit trois études qui mettent en évidence, par-delà l'attachement à l'héritage de la Pléiade, l'originalité d'une écriture aux accents audacieux.

Mots-clés : Gournay, langue, style, littérature, purisme.

Delphine DENIS, "*Introduction*"

Marie de Gournay (1565-1645) was an alarmed observer of the linguistic and literary changes brought about by the "Malherbian reform" and the powerful purist

trend, which she denounced from the 1620s onwards in the name of a high idea of literary language. This section brings together three articles that highlight, beyond the attachment to the heritage of the Pléiade, the originality of a writing with daring accents.

Keywords: Gournay, language, style, literature, purism.

Suzanne DUVAL, « Le parisianisme de Marie de Gournay »

Cet article étudie un aspect peu connu de l'œuvre politique et linguistique de Marie de Gournay : son éloge de la ville de Paris comme d'un lieu de savoir, et du langage prétendument *pur* qu'y parlent ses habitants. Bien que passant pour une anti-puriste, Marie de Gournay a en réalité réfléchi aux normes du bon usage, en défendant l'idée que la cour du roi ne devait pas en décider seule, mais plutôt s'allier à l'élite intellectuelle des parlementaires parisiens pour en prescrire les lois.

Mots-clés : Marie de Gournay, Paris, Bon usage, Académie, purisme.

Suzanne DUVAL, "Marie de Gournay's Parisianism"

This article explores a little-known aspect of Marie de Gournay's political and linguistic thought: her praise of the city of Paris as a place of knowledge, and of the supposedly pure language spoken by its inhabitants. While she is usually considered an anti-purist, Marie de Gournay actually reflected on the norms of good usage, defending the idea that the king's court should not decide on its own, but rather ally themselves with the intellectual elite of Parisian parliamentarians to prescribe its laws.

Keywords: Marie de Gournay, Paris, Bon usage, Academy, purism.

Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU, « À la recherche du Ronsard de Marie de Gournay »

Quel est le Ronsard de Marie de Gournay ? Cette enquête à travers la transcription de *La Harangue du duc de Guise* dans le « Remerciement, au Roy » et les traités linguistiques des *Advis* propose des éléments sur l'édition de Ronsard consultée par Marie de Gournay, sur ses corpus ronsardiens privilégiés et sur son exploitation polémique de ceux-ci, ainsi que sur les marqueurs stylistiques d'une influence de Ronsard sur sa prose et sur la réorientation qu'elle leur apporte.

Mots-clés : Ronsard, Marie de Gournay, éditions de Ronsard au XVII^e siècle, énonciation polémique, métaphores métapoétiques, figures de répétition, épithètes, diminutifs, prose.

Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU, “*Seeking Marie de Gournay’s Ronsard*”

Who is Marie de Gournay’s Ronsard? This investigation through the transcription of La Harangue du duc de Guise in the “Remerciement, au Roy” and the linguistic treatises of Les Advis proposes elements on the edition of Ronsard as consulted by Marie de Gournay, on her privileged ronsardian corpuses and on their polemical exploitation by herself, as well as on the stylistic markers of Ronsard’s influence on her prose and on the way she reoriented them.

Keywords: Ronsard, Marie de Gournay, 17th century editions of Ronsard, polemical enunciation, meta-poetic metaphors, repetition figures, epithets, diminutives, prose.

Adrienne PETIT, « L’intériorité “discourante”. Marie de Gournay romancière de l’âge baroque »

Œuvre de transition, *Le Promenoir* de Marie de Gournay se distingue à la fois par le développement de l’analyse psychologique et l’emploi inédit de citations latines en régime fictionnel. Empruntées à l’*Énéide* et à la poésie de Catulle, ces citations font du *Promenoir* un texte hétérolingue qui propose une représentation polyphonique de l’intériorité.

Mots-clés : roman, citations, latin, intériorité, hétérolinguisme.

Adrienne PETIT, “*The ‘Polyphonic’ Interiority. Marie de Gournay a Baroque Novelist*”

Marie de Gournay’s Promenoir is a transition opus which reflects the evolution of the baroque novel. It seems to foreshadow the development of psychological analysis whereas the latin quotes from Virgile and Catulle depict an heterolingual and polyphonic representation of interiority.

Keywords: baroque novel, quotes, latin, interiority, heterolingual text.

Laure MIOLO, “A New Astronomical Text by Jean des Murs”

Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, MS O.II.10 belonged to Jean des Murs and displays numerous autograph annotations. Amongst these notes, a text copied on a blank leaf was circulating in Paris in the second half of the fourteenth century. It relates to the motion of the eighth sphere and its influence on the length of the solar year. This article discusses this short treatise and provides an edition based on the two manuscript witnesses, as well as an English translation.

Keywords: Medieval astronomy, Calendar, Tropical year, Astronomical tables, Eighth sphere, Jean des Murs, Johannes de Wasia, University of Paris, Collège de Sorbonne.

Laure MIOLO, « *Un nouveau texte astronomique de Jean des Murs* »

Le mss Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, MS O.II.10 a appartenu à Jean des Murs et présente d'abondantes annotations autographes. Parmi ces notes et compositions, un texte copié sur un feuillet resté blanc circulait à Paris dans la deuxième moitié du XIV^e s. Il traite de l'influence du mouvement de la huitième sphère sur la longueur de l'année solaire. Cet article présente une étude de ce traité ainsi qu'une édition à partir des deux témoins conservés, et une traduction.

Mots-clés : Astronomie médiévale, Calendrier, Année tropique, Tables astronomiques, Huitième sphère, Jean des Murs, Jean de Wasia, Université de Paris, Collège de Sorbonne.

Pau CASTELL GRANADOS, « *L'inquisiteur et ses démons. La démonologie dans la vie et l'œuvre de Nicolau Eymeric* »

La démonologie occupe une place prééminente dans les écrits de Nicolau Eymeric ainsi que dans son parcours comme inquisiteur de la foi. Les réflexions formulées dans son traité de 1359 *Contra christianos demones invocantes*, intégrées ensuite dans son *Directorium inquisitorum* de 1376, se traduisirent aussi sur le plan judiciaire pendant sa carrière inquisitoriale controversée, contribuant ainsi aux processus de diabolisation de l'hérésie et d'hérétisation de la magie.

Mots-clés : Démonologie, Nicolau Eymeric, hérésie, invocation des démons, nigromancie, sorcellerie.

Pau CASTELL GRANADOS, "*The Inquisitor and his Demons. Demonology in the Life and Work of Nicolau Eymeric*"

Demonology plays a central role in Nicolau Eymeric's works as well as in his actions as an inquisitor of the faith. The reflections formulated in his 1359 treatise Contra christianos demones invocantes, later integrated in his 1376 Directorium inquisitorum, had also their judicial counterpart during his controversial inquisitorial career, therefore contributing to the processes of diabolisation of heresy and heretisation of magic.

Keywords: Demonology, Nicolau Eymeric, heresy, demonic invocation, necromancy, witchcraft.

Maria COLOMBO TIMELLI, « *Galien Restauré, Lyon, Claude Nourry, 1525* »

Le *Galien Restauré* publié à Lyon par Claude Nourry en 1525 se différencie des deux versions connues, manuscrite (Paris, BnF, fr. 1470) et imprimée

(Paris, Antoine Vérard, 1500). L'éditeur lyonnais modifie le titre, introduit un nouveau prologue, et surtout réorganise et réécrit le texte. Il s'agit donc d'une version indépendante, qui fut ensuite réimprimée à Lyon par Olivier Arnoullet, Antoine Vollant, Benoit Rigaud.

Mots-clés : *Galien Restauré*, éditions lyonnaises, Claude Nourry, mises en prose, titres de chapitres.

Maria COLOMBO TIMELLI, "Galien Restauré, Lyon, Claude Nourry, 1525"

Galien Restauré published by Claude Nourry in 1525, differs from the two known versions, handwritten (Paris, BnF, fr. 1470) and printed (Paris, Antoine Vérard, 1500). The Lyon publisher changes the title, introduces a new prologue, and above all reorganizes and rewrites the text. His Galien is therefore an independent version, which was then reprinted in Lyon by Olivier Arnoullet, Antoine Vollant, Benoit Rigaud.

Keywords: Galien Restauré, Lyon editions, Claude Nourry, prose adaptations, chapter titles.

Justine DOCKX et Gauthier GRÜBER, « Chrestomathie des nouveaux manuels de français »

Les nouveaux programmes de français au lycée (2019) donnent plus d'importance à la littérature médiévale. Les manuels scolaires de cette réforme mettent-ils fin à l'« excommunication didactique » des textes médiévaux (L. Géménne)? La consultation de ces manuels montre certes un infléchissement, avec plus de diversité, mais ceux-ci manquent encore d'ambition, ce qui est d'autant plus regrettable pour les manuels destinés à la nouvelle spécialité « Humanités, Littérature et Philosophie ».

Mots-clés : littérature médiévale, didactique, manuel, lycée, chrestomathie.

Justine DOCKX et Gauthier GRÜBER, "Medieval Literature, a Chrestomathy of New Scholar Textbooks"

The new French high school programs (2019) give more importance to the medieval literature. Do the textbooks of this reform put an end to the "didactic excommunication" of medieval texts (L. Géménne)? Consulting these textbooks certainly shows a positive change, with more diversity, but they still lack of ambition, which is even more regrettable for the textbooks dedicated to the new specialty "Humanities, Literature and Philosophy".

Keywords: Medieval literature, didactic, textbook, high school, chrestomathy.